

Mặc dù ngài thị hiện dưới nhiều tên gọi và hình tướng khác nhau

དགོངས་ལྷོང་མཛད་པ་དབྱེར་མེད་ལྱིར། །

gong long dzepa yermé chir

In the expanse of your wisdom and in your deeds, you are no different,

Trong sự trải rộng của trí tuệ ngài và trong các hành động của ngài, ngài không hề khác biệt

སོ་སོར་མི་འཛིན་གཅིག་ཏུ་བསྟུ། །

sosor mi dzin chik tu du

So without considering you as separate, but fused together as one—

Bởi thế, không coi ngài là tách biệt, mà kết nối tất cả thành một –

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷུགས་རྗེས་བྱུངས། །

solwa deb so tukjé zung

I pray to you: hold me with your compassion!

Con cầu nguyện đến ngài: hãy nắm lấy con với lòng từ bi của ngài!

དུས་རྒྱུས་ཀྱི་ཏུ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

dü nam küntu jingyi lob

At all times and in all situations, inspire me with your blessings!

Mọi thời và mọi hoàn cảnh, hãy trao cho con lực gia trì của ngài!

དལ་འབྱོར་མི་ལུས་ཐོབ་དུས་སུ། །

daljor milü tob dü su

Now that I have found this human existence, with its freedoms and advantages,

Bởi con đã có được thân người quý giá này, với những tự do và thuận duyên

སྟོང་པོའི་སྣ་ཚོས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

nyingpö lha chö drubpar shok

Let me accomplish the most essential teachings!

Xin hãy cho con thành tựu các giáo lý quan trọng nhất!

ཚེ་སྤང་དགུན་ཉ་འདྲ་བ་འདི།

tsé tung gün nya drawa di

Life, like a winter's day, lasts but a short while,

Cuộc đời, như ban ngày mùa đông, chỉ kéo dài chốc lát

དོན་ལྡན་ཚོས་ལ་འདི་ལ་བར་ཤོག།

dönden chö la drilwar shok

So let me devote it to what is meaningful: the Dharma!

Bởi thế xin cho con hiến dâng cuộc đời này cho điều ý nghĩa: Pháp!

གདོང་ཐུག་འཆི་བ་འབྱུང་ཙ་ན།

dong tuk chiwa jung tsana

If I should face death all of a sudden,

Nếu con bất ngờ đối mặt với tử thần

ཚོས་ཀྱི་ར་མདའ་ལླེབ་པར་ཤོག།

chö kyi rada lebpar shok

Let the teachings come swiftly to my aid!

Xin hãy để giáo lý nhanh chóng cứu giúp con!

ཐག་རིང་ཕྱི་མར་འགྲོ་བའི་ཚེ།

takring chimar drowé tsé

When setting out upon the long journey to the next life,

Khi đang bắt đầu hành trình dài đến đời kế tiếp

ཚོས་ཀྱི་ལམ་རྒྱུགས་མང་བར་ཤོག།

chö kyi lam gyak mangwar shok

Let my provisions of Dharma be plentiful!

Xin hãy cho con nguồn Pháp dạt dào!

ཚོ་འདིར་ཚོས་ཀྱི་ས་བོན་བཞེ།

tsé dir chö kyi sabön teb

By planting the seed of Dharma in this life,

Bằng cách vun trồng hạt giống của Pháp trong đời này

ཕྱི་མ་ལོ་ཐོག་ལེགས་པར་ཤོག །

chima lo tok lekpar shok

Let me reap an abundant harvest in the next!

Xin hãy cho con thu hoạch vụ mùa bội thu trong đời tiếp theo!

ཤར་སྐྱེས་གང་དུ་སོང་ན་ཡང་། །

shar kyé gangdu song na yang

Wherever I am born, wheresoever is my destination,

Dù con sinh ra ở đâu, dù con đi đến đâu

ཚོས་ཀྱི་བག་ཆགས་སང་པར་ཤོག །

chö kyi bakchak separ shok

Let my propensity for the Dharma be awakened!

Xin hãy đánh thức khuynh hướng Pháp của con!

སྐྱིད་སྐྱུག་ལེགས་ཉེས་ཅི་བྱུང་ཡང་། །

kyiduk leknyé chi jung yang

Happiness or suffering, good or bad—no matter what occurs,

Hạnh phúc hay khổ đau, tốt hay xấu – dù điều gì xảy đến

ཚོ་གཏང་ཚོས་ལ་བྱེད་པར་ཤོག །

lo té chö la jepar shok

Let me always place my trust in the Dharma!

Xin hãy cho con luôn đặt niềm tin vào Pháp!

ཚོས་ཀྱི་འཇུག་སློམ་མ་ནོར་བ། །

chö kyi jukgo manorwa

Since it is the infallible entry to the Dharma,

Bởi đó là cánh cổng không sai lầm dẫn đến Pháp

དཔེ་བའི་ཚ་བ་བརྟན་པར་ཤོག །

depé tsawa tenpar shok

Let the roots of my faith be strong!

Xin cho gốc rễ của niềm tin của con thêm bền chặt!

ཚོས་ཀྱི་གཞི་མ་མ་འཇུག་པ།

chö kyi shyima machukpa

Since it is the definite foundation of the Dharma,

Bởi nó là nền tảng rõ ràng của Pháp

མི་འཚེའི་བརྟུན་ལྷན་སྦྱང་བར་ཤོག།

mi tsé tulshyuk lingwar shok

Let my training in nonviolence be secure!

Xin hãy đảm bảo sự tu tập trong bất bạo động của con!

ཚོས་ཀྱི་སློབ་ཤིང་མ་ཡོ་བ།

chö kyi sokshing mayowa

Since it is the vital axis of the Dharma,

Bởi nó là trục quan trọng của Pháp

བདེན་པའི་གཞུང་ལམ་སློབ་བར་ཤོག།

denpé shyunglam songwar shok

Let me follow reality's true course!

Xin hãy cho con theo con đường đúng đắn của chân lý!

ཚོས་ཀྱི་ཉིང་ལྷ་མ་བསྐྱེད་པ།

chö kyi nyingkhu malepa

Since it is the pure quintessence of the Dharma,

Bởi nó là cốt tủy thanh tịnh của Pháp

བྱང་ཆུབ་སེམས་གཉིས་སློབ་བར་ཤོག།

changchub sem nyi jongwar shok

Let me master bodhichitta in both its aspects!

Xin cho con làm chủ được Bồ đề tâm trong cả hai khía cạnh!

དམ་ཚོས་རྒྱལ་པོ་ཡི་གེ་དུག །

damchö gyalpo yigé druk

Since the six-syllable mantra is the sovereign of practices,

Bởi thần chú sáu âm là vua của các thực hành

གཡེལ་མེད་བསྐྱེད་སྒྲོམ་བྱེད་པར་ཤོག །

yelmé dé gom jepar shok

Let me recite it and meditate unwaveringly!

Xin cho con trì tụng thần chú và thiền định không dao động!

ཚོས་བཞིན་བསྐྱེད་ལ་བར་ཚད་མེད། །

chö shyin drub la barché mé

May I accomplish the Dharma authentically and without obstacle,

Nguyện cho con thành tựu Pháp một cách chân chánh và không chướng ngại

མཐུན་རྐྱེན་ཡིད་བཞིན་འཇོམས་པར་ཤོག །

tünkyen yishyin dzompar shok

And find favourable conditions in abundance, just as I desire!

Và tìm thấy các nhiều điều kiện thuận lợi, như con mong ước!

ལྷ་མ་ལྷ་ལ་དབང་བཙུག་ལྟེན། །

lama lha la pang chol né

Taking the teachers and the deities as my witness,

Xin chư vị Đạo sư và Bồn tôn làm chứng

སྨོན་ལམ་ཚོས་ལ་བཏབ་པ་འདི། །

mönlam chö la tabpa di

May these, my prayers of aspiration towards the Dharma,

Nguyện những lời khẩn nguyện của con hướng về Pháp

བཏབ་སར་ཐེབས་ཤིན་ཕྱིར་མི་སྤོག། །

tab sar teb shin chir mi dok

Take seed in fertile ground, and without ever failing,

Gieo mầm trong mảnh đất tốt tươi, và không bao giờ thất bại

ཐུང་ཚོས་མེད་པར་འགྲུབ་པར་གྱུ།

chüzö mepar drubpar shok

May they be accomplished, and never go to waste!

Nguyện cho những lời cầu nguyện thành hiện thực và không bao giờ bị lãng phí!

Việt dịch: Hạnh Phúc – Nhóm Thuận Duyên.

Lời cầu nguyện này được viết bởi Đức Tenpe Nyima theo lời thỉnh cầu của đệ tử Drala Pendar sùng mộ.